**Арнольд Шёнберг**

**«Friede auf Erden» – «Мир на земле»**

На стихи Конрада Фердинанда Мейера для хора без сопровождения

**ор. 13 (1907)**

Подстрочный перевод М.М. Фельдштейна



**Арнольд Шёнберг: «Мир на земле»**

[**https://vk.com/schoenberg**](https://vk.com/schoenberg)

|  |  |
| --- | --- |
| Da die Hirten ihre HerdeLießen und des Engels WorteTrugen durch die niedre PforteZu der Mutter mit dem Kind,Fuhr das himmlische GesindFort im Sternenraum zu singen,Fuhr der Himmel fort zu klingen:«Friede, Friede, auf der Erde!»Seit die Engel so geraten,O wie viele blut'ge TatenHat der Streit auf wildem Pferde,Der Geharnischte vollbracht!In wie mancher heil'gen NachtSang der Chor der Geister zagend,Dringlich flehend, leis verklagend:«Friede, Friede, auf der Erde!»Doch es ist ein ew'ger Glaube,Daß der Schwache nicht zum RaubeJeder frechen MordgebärdeWerde fallen allezeit:Etwas wie GerechtigkeitWebt und wirkt in Mord und GrauenUnd ein Reich will sich erbauen,Das den Frieden sucht auf der Erde.Mählich wird es sich gestalten,Seines heil'gen Amtes walten,Waffen schmieden ohne Fährde,Flammenschwerter für das Recht,Und ein königlich GeschlechtWird erblühn mit starken Söhnen,Dessen helle Tuben dröhnen:Friede, Friede, auf der Erde! | Когда пастухи оставили свои стада, И принесли Ангела посланиеНа порог двери Матери и Малыша,Дух Небесный гимн запел Высоко на звёздном небосводе. Небеса же откликались эхом: “Мир, мир на земле!” С тех пор, как ангелы свершили то деяние, О, сколько кровавых дел Сотворил Раздор, Грозный рыцарь в броне на диком коне! Сколько Рождественских Ночей Пропел небесный хор, трепеща, Сердечно умоляя и мягко укоряя: “Мир, мир на земле!”Итак, вера пребывает вечно,А слабость Не всегда падает жертвой Бесстыдных действ убийцы. Подобие правосудия существует Среди убийств и ужаса: Есть воля царство возвести,Что мира ищет на земле. Мало помалу всё встанет на свои местаВ том святом деле. Будет выковано безопасное оружие, Пылающие мечи для праведности, И царский род Процветёт деятельными сынами Чьи звонкие трубы возгласят: “Мир, мир на земле!” |